

俄 華 鐵路專業常用詞彙

鐵道部專家工作室編

五十年代出版社

俄 華 鐵路專業常用詞彙

鐵道部專家工作組編

五 十 年 代 出 版 社

1955

俄國鐵路專業常用詞彙

開本: 787×1092¹/₃₂ 印張: 64 16千字 560定價頁

編 者	鐵道部專家工作室
出 版 者	通 訊 社 出 版 社 北京和平門外前門外大街 上西院內四區——七〇號
印 刷 者	九十年代出版社印刷廠

(北京出版局出版登記證出登字第一四四號)

密級: 385 辭典: 10 1953年 3月 北 京 初 版
1—5,000 1953年 12月 北京第一次印刷

定價: 1.20元

序 言

我們在實際工作中，積累了一些俄文鐵路專業單詞，現經整理成“蘇聯鐵路專業常用詞彙”，以供從事鐵路翻譯工作的參考。

本詞彙所採用的中文譯名，大多是根據鐵路各業務部門常用的術語。其中包括車務、機務、車輛、廠務、工務、電務、工程、動調等方面，約計 9000 個詞彙。當然還不夠完備，使用時，可予增補。

由於我們缺乏經驗，加以倉卒付印，錯誤在所不免，希讀者予以批評指正！

鐵道部專家工作室

一九五五年十月

А

абонент 用戶 [電務]

абонентский кабель 用戶電纜 [電務]

абсолютная длина 絕對長度 [測量]

абсолютная отметка 絕對標高 [地測] [地機]

абсолютная теплоотборная способность топлива 燃料絕對吸熱能力 [地機]

абсолютно блокировочные сигналы 絕對閉塞信號 [電務]

абсолютно секретно 絕對秘密

абсцисса 橫座標

аванс 預付金 預支金

аварийная кнопка 事故按鈕 [電務]

аварийное реле 事故接點繼電器 [電務]

аварийно-полевые команды 事故救援場 [地機]

аварийные лампы 事故表示燈 [電務]

аварийный ремонт 事故修 [地機]

аварийный характер 危險性的

авария 大事故 [地機] [地測]

авиотранспорт 航空運輸

автоблокировка 自動吸放裝置 [電務] [地機]

автоблокировка переменного тока 交流自動閉塞裝置 [地機]

автоблокировка постоянного тока 直流自動閉塞裝置 [電務]

автоблокировка с замкнутым огнём при приближении поезда к данному сигналу 列車接近閉塞時吸放裝置之自動閉塞 [電務]

автоблокировка с постоянно-горящими огнём

- 自动站控自动闭塞装置 [電務]
 автобонт 自动闭塞装置
 автобонщик 自动闭塞工 [市鐵]
 автогужевая дорога 公路 [公路]
 автогужевой путь 汽车道路线路
 автогужевой транспорт 公路运输
 автодрезина 汽车
 автодрезина несъемного типа 非拆卸式汽车
 автоматный пункт (АКП) 自动站控点 [市鐵]
 авто́р 汽车驾驶人, 毛比魯油 [機務] [電務]
 автоматическая блокировка 自动闭塞装置 [電務]
 автоматическая и полуполуавтоматическая бло-
 кировка 自动及半自动闭塞装置 [電務]
 автоматическая передвижная сигнализация 提
 升自动信號装置 [電務]
 автоматическая подача угля 自动給煤機 [公路]
 автоматическая подстанция 自动變電站 [電務]
 автоматическая регулировка громкости 自动
 調整音量 [電務]
 автоматическая регулировка уровня пере-
 дачи 自动調節發送 [電務]
 автоматическая телефонная станция 自动電話
 站 [電務]
 автоматическая централизация стрелок 自動
 道岔集中 [電務]
 автоматические шпалобуры 自动鑽木 [電務]
 [A類]
 автоматический замыкатель 自動閉路器 [電務]
 автоматические тормоз [自動制動機]
 автоматная сварка 自動氬焊 [機務]
 автоматизированное и испытательное «10
 дежение 自動及試驗裝置及試驗設備 [機務]

- автоматчик 自動機師 [中機]
- автомобильный дамба 汽車路堤 [建機]
- автомоторка 自動動水 [機水] [中機] [中機] [中機]
- автопереключатель 自動開閉器 [電機]
- автор 設計員 [中機]
- автор комплексного проектирования 總設計
員 [中機]
- автор проекта 設計員 [中機]
- авторегулировка скорости 速度自動調節裝置
[中機]
- автостоп 自動停車裝置 [電機]
- автосцепка 自動車鈎
- автосцепное оборудование 自動車鈎
- автотормоз 自動制動機 [機機]
- автотормозная цепь 自動制動車間 [中機]
- автотранспорт 汽車運輸
- автотрансформатор 自動(升壓)變壓器 [電機]
- автоход 汽車運輸
- агент по заготовке 採購員
- агент по розыску грузов и багажа 貨物行李
查員 [車務]
- адиабатический процесс 絕熱過程 [物理]
- адиабатическое расширение 絕熱膨脹 [物理]
- административное управление Государственного
Совета 行政機關事務管理
- административно-управленческий штат 行政
管理人員
- административно-хозяйственный отдел 總務處
- азимут 方位角 [物理]
- азовые опоры А型杆 [物理]
- азовые столбы А型電桿 (車務)

аэрот 氣

аэротехнические эфиры 硝化油 (提力)

акция 契約

аккордная бригада 包工班 [下付]

аккордная система 包工制, 包件制 [施工]

аккордно-премиальная система 包工獎勵制 [施工]

аккумулятор 蓄電池 [通稱]

аккумуляторная батарея 蓄電池

аккумуляторное помещение 蓄電池室 [電務]

аккумуляторный моторов 電機車 (蓄電池電力機車)

аккумуляторщик 蓄電池工 [車務] [電務]

акт 竣工月報表 [施工]

акт приемки в ремонт 接收入修記錄 [鐵路]

активное сопротивление 有效电阻 [電務]

акusherна 助重+

акцептовать 受領

алгебраическая разность 代数差 [勘測] [總務]

алебастр 雪花石膏 [建築]

алмазда 土炭 (炭田)

алювий (аллювиальное отложение) 冲積物
(冲積所) [地質]

альбом 圖冊

альбомный размер 圖紙尺寸 [車務] [電務]

алюминиевая краска 鋁粉油

амальгам 汞合金

аммиачный нитратный динамит 硝酸炸藥 [工務]

аммонит 亞莫尼特炸藥 [鐵路]

амортизатор 緩衝裝置, 減震器 [車輛] [電務]

амортизационное отчисление 折舊金 (施工)
[車務] [電務] [建築] [電務]

амортизация 折舊

амортизация рельсов 鋼軌折舊

амортизируемая часть 折舊部分

амперметр 安培表 (電流表)

амплитудные выразители 振幅調整器 (電務)

амплитудный выразительный контур 振幅平衡電路 (電務)

анализ выгрузки 卸車工作的分析 (運輸)

анализ выполнения плана погрузки 裝車計劃完成情況的分析 (運輸)

анализ газор 瓦斯的分析 (礦務)

анализ состояния безопасности движения 行車安全情況分析 (運輸)

анализатор 分析器 (車輛) (車務)

анализатор гармоник 諧波分析器 (電務)

аналитическая проба 分析試品

аналитический метод расчёта пропускной способности 計算通過能力所用的分析法 (運輸)

аналитический расчёт 分析計算法 (運輸)

аналитический умёт 分析統計, 分析計算

анкерный болт 錨桿, 錨固螺栓 (礦務) (運輸) (機械) (建築) (電務)

А-Н-образные опоры А-Н形杆 (電務)

анод 陽極 (電務)

анод электрохимических пилл 原電池的陽極 (電務)

анодная батарея 陽極電池組 (電務)

анодный трансформатор 陽極變壓器 (電務)

антенна 天線 (電務)

антиклиналь 背斜 (地質)

антинаклевый 水防誘導劑, 水防劑 (礦務)

антиселтика 防腐蝕 (礦務) (機械) (電務)

антрацит 焦煤

аппарат Бодо 巴多電報機 (電務)

аппарат Морзе 莫爾斯電報機 (電務)

аппарат тонкого телеграфирования 示報電
機 或 示報電機 [電務]

аппаратный брус 中火線鋼梁 [土木]

аппаратура 檢波, 檢波 [通信] [工務]

аппаратура высокой частоты 高波裝置 [電務]

аппаратуры высокочастотного телеграфиро-
вания 高波機 [電務]

арбитраж 仲裁裁判

арендованные или нутрой вагоны 民牛原租牛車
輛 [運輸]

арифметр 計算機 [電務]

арифметическая проверка 算術檢査

арифмометр 計算器

арка 拱 [工材] [建築]

арматура 牛筋 [工材]

арматура для крепления проводов на стол-
бах 加固線吊吊吊件 固定工線於電桿上用的鐵件 [電務]

арматура котла 鍋爐耐用品 [電務] [國營]

арматура периодического профиля 断面變換的
鋼筋 [建築]

арматурный цех 附屬品工場 [電務]

арматурщик 鋼筋工 [土木]

армирование 加鋼筋 [工材]

армированный подшипник 鋼筋(或鋼瓦)球軸承

арочный мост 拱橋 [建築]

артезианская вода (самодвиж) 自流水 自流井 [地
質]

артезианская скважина 探水 [地質]

архивариус 檔案員

асбест 石棉

асбестовый лист 石棉板 [材料]

асинхронный двигатель 異步電動機 [電務]

- асфальтование 铺油
 асфальт 沥青, 柏油 [アセ]
 асфальтированная дорога 柏油路 [アセ]
 атмосфера 大气层, 大气, 空气
 атмосферное электричество 大气电, 大气电 [アト]
 АТС 自动电话机 [アツ]
 ацетилен 乙炔
 ацетиленовая станция 乙炔站
 ацетиленовый двигатель 乙炔发动机
 ацетиленовый генератор 乙炔发生器
 аэронавигационное оборудование 航空设备 (航空器
 等) [アエ]
 аэрофотосъёмка 航空摄影, 航空摄影 [アエ] [ア]

Б

- баббину 巴比尼, 巴比尼
 багажная касса (багажное отделение) (行李
 房) [Ба]
 багажная операция станции 车站行李作业 [Ба]
 багажная полка 行李架 [Ба]
 багажный вагон 行李车 [Ба]
 багажный весовщик 行李司称员 [Ба]
 багор 叉子 [Ба]
 бадрья 巴德亚 (工厂)
 база вагона 车辆基地, 车辆站
 база колес 轮对 [Ба]
 база междушкворнями тепловоза 转向架中心销距
 距离 [Ба]
 базальт 玄武岩
 байпас 旁面线 [バイ] [バ]
 бак тендера 煤水车水箱 [バク] [バ]

- бакелит 絶緣木 [電務]
 баланс 平衡器 [機電] 平衡秤 [計量]
 балансир 1. 杠杆, 均衡器 [機電] [工務] [電務]
 балансир задний поддерживающий тепёрки 後輪轉向架均衡梁 [機電]
 балансир передний поддерживающий тепёрки 前輪轉向架均衡梁 [機電]
 балансир сцепной оси 1. 聯軸器 [機電]
 балансирная пружина 均衡彈簧 [車輛]
 балансовая но́мисия 決算補正 [會計]
 балансовая регулировка 均衡調整 [電務]
 балансовая стоимость 均衡價值 [會計]
 балансовый искусственный набой 平衡人工車輪 [機電]
 балансовый контур 平衡回路 [電務]
 балансовый переходный трансформатор 互感平衡變壓器 [電務]
 балансовый фильтр 平衡濾波器 [電機]
 балка шопы 地盤梁 [車輛]
 балник 梁 [土木]
 балласт 1. 道砟 [鐵路] [車輛] [電務]
 балластер 搬運機, 搬運機 [電務]
 балластёрка 卸砟 [工務]
 балластная призма 道床 [鐵路]
 балластное корыто 道砟槽, 道床槽 [鐵路] [車輛]
 балластное сопротивление 道砟阻力 [通信]
 балластные поезда 道砟列車
 балластный мешок 水袋 [養路]
 балластный слой 道床, 道砟層 [鐵路]
 балльная оценка пути 道床評分 [工務]
 балочный мост 簡支橋, 梁式橋

- бамбуковые трубы 經綫竹筒 [電務]
 банджун 輪旋 (外輪) [機] [車輪] [機務] [電務]
 бандажник 外輪工, 輪旋工 [車輪] [機務]
 бандажное отделение 輪旋分司 [機務]
 бандажный газовый горн 瓦斯輪旋加鐵室 [機務]
 бандажный горн 輪旋加鐵室 (車輪) [機務] [電務]
 бандажный способ 輪旋法 [通信]
 банк долгосрочных депозитов 長期存款銀行
 банкет 九上水 (抽水機) [電務] [通信] [電務]
 банкетная машина 抽水機 [電務]
 банши 抽水機
 барабан дымовой коробки 煙箱圓筒 [機務]
 барабан зависимости 彈簧彈簧 [電務]
 барабан ноты 彈簧圓筒 [機務]
 барашек 彈簧螺絲 [機務] [車輪]
 барометр 氣壓計 [通信]
 баррельер 小輪, 鐵車 [電務]
 барьер 閘杆, 柵欄 [機務] [車輪]
 бассейн 汽機, 水池 [電務] [機務]
 бассейн водотёка 汽機 [電務]
 батарейное реле 電池繼電器 [電務]
 батарея 電池組 [通信]
 батарея накала 發熱電池組 [通信]
 батарея прямого управления 直接控制電池 [電務]
 башмачник 止輪工, 輪旋機組員 [車輪]
 бегун 彈簧車輪 [通信]
 бегунковая ось 彈簧 [機務]
 бегуны 彈簧 [機務]
 безбалластная тепловая 無向衡彈簧 [車輪]
 безвоздушный громкоотряд 真空彈簧 [通信]
 безвредная высота 安全高度 [通信]
 безвредный уклон 無害坡度, 無害坡度 [工程] [通信]

- безгребневый бандаж 無齒條的輪箍〔機務〕
 бездонный ящик 懸空吊斗〔工〕
 безконтактная автостопа 非接觸式列車裝置〔電氣〕
 безнадежная задолженность 呆帳
 безнапорная труба 不壓水涵管〔機務〕
 безотгнетная заправка паровоза 機車無火鋸火法
 〔機務〕
 безотгорочное вынуждение 無鋸的斬行
 безопасная зона 安全地帶〔結構〕
 безопасное движение 安全運行〔運輸〕
 безопасность движения 行車安全〔運輸〕
 безопасность движения поездов 行車安全〔運輸〕
 безотцепочный ремонт 不摘車修, 不甩車修〔車輛〕
 безотцепочный ремонт вагонов 不摘車修理
 〔車輛〕
 безперебояная доставка 及時的供應
 безфундаментная труба 無基涵管〔機務〕
 белёная 白粉粉
 бензин 汽油
 бензиновый двигатель 汽油發動機
 бензоп 車
 бензораздаточная копилка 燃油分配〔機務〕
 бензорез 汽油切斷機
 берег реки 河岸
 берегись поезда "小心火車"
 берёза 白樺〔植物〕
 берма 陸道, 土台〔鐵路〕〔道路〕〔建設〕
 бестопочечный двухосный вагон 無轉向架二軸
 車〔車輛〕
 бейон 莖〔蔬菜〕〔材料〕
 бетонирование 灌漿
 бетонная машина 混凝土攪拌機

- бетонная площадка 混凝土場
бетонная подготовка 混凝土層「防層」
бетонное кольцо 混凝土環「防環」
бетонные блоки 混凝土塊「工材」
бетонные кубики 混凝土塊「工材」
бетонные плиты 混凝土板「工材」
бетонный батарейный колодезь 洋灰電池井
「電井」
бетономешалка 混凝土拌機「工材」
бетонщик 泥工、砂工
библунная крышка 半圓蓋「水機」
биметалл 雙金屬「工材」
биметаллическая проволока 雙金屬線、鋼皮線心線、
鋼包鋼線「電線」
бинocular 望遠鏡
биологическая станция 生物研習站「水機」
биотитовый гранит 黑雲母花崗岩「地質」
битум 瀝青「工材」「工材」
благоприятное условие 良好條件
благородный газ 稀有氣體「地質」
бланки скрепления 交叉接板「通信」
блэджер занятости 佔線指示牌、佔線牌「電務」
блок 板、車
блок избирательного вызова 選擇呼叫盤「通信」
блок переговорно-вызывного устройства 通話
呼叫盤「通信」
блок питания 充電電線、發電裝置「通信」
блок управления 操縱裝置「電機」
блок усилителя 增幅組「通信」
блок-аппарат 隔噪器「電機」
блок-индикаторный способ 雙信開關法、雙信限流

【電務】【電機】

блокировка 閉塞, 閉鎖裝置【電機】【電務】

блокировочный сигнал 閉塞信號【電務】

блок-клеммная 閉塞裝置【電務】

блок-механизм 閉塞機械【電務】

блок-омки 閉塞表示孔【電務】

блок-станция 船用發電站, 配電站【電力】

блок-участок 閉塞分區【電機】【電務】

блок-ящик 閉塞箱【電務】

блуждающий ток 浮游電流【電務】

блужда 路邊【運輸】

бобинк 磁心【電機】

бобинные припасы 磁心

боек 掃帚部分【電機】

боковая платформа 側邊站台【站務】

боковая рама тендерной тележки 煤水車轉向架

側架【電務】

боковая связь 側線【電務】

боковая стенка ①側壁【電務】【電機】 ②側牆【運輸】

боковая стойка 浮柱【車輛】

боксерная 側架【車輛】

боксовый сигнальный рельс 側線信號量電器【電務】

боковой путь 側線【電務】

боковой удар поезда подвижного состава 機車

車輪向外撞擊力

боковой щиток 側蓋板【電務】

боксование — буксование 打夾棒, 阻礙叫停【車輛】

【電務】

болотистое и низменное место 池沼及窪地【土壤】

болото 沼澤地, 池沼地【土壤】

болт 螺釘, 螺絲

болт буксовой пары 磁石螺絲釘【車輛】

- болт с шайбой 带垫圈的螺栓
 болтовое отверстие 螺栓孔
 болторезный станок 扳丝锯床
 большое место 宽敞处所 [宽敞]
 борт 舷梯, 舷
 борт платформы ①站台边缘 [站梯] ②平车侧板 [车梯]
 боты 深山金蛙
 брак в маневровом рабоче 调车事故 [故障] [差错]
 брак в работе 一般错误 [差错]
 брак особого учета 出生产事故 [差错]
 брезент 篷布
 брезентовый рукав 帆布管 [工材]
 бригада по выбору основного направления
 人班机 [组织]
 бригада по закреплению 绑扎组 [组织]
 бригада по обследованию сооружений 检查建筑物组 [组织]
 бригада по установке реперов 水平基准组 [组织]
 бригадир 工长 [组织] [领导] [指挥] [施工] [技术]
 бригадир пути ПДБ 整路工长 [技术]
 бризантные взрывчатые вещества 烈性炸药
 [炸药]
 британская «панка» 不列颠对步法 [运动]
 бровка 路肩 [组织]
 броневой трансформатор 铁磁芯变压器 [电机]
 бронза 青铜
 бронзовая армировка 铁丝网 [材料]
 бронированный кабель 铠装电缆 [电机] [材料]
 бронированный маршрут 国防铁路列车 [组织]
 брошенный вариант 被弃的方案 [组织]
 бросовая работа 废弃工程 [材料] [材料]